

ไกด์บุ๊กโซคะ (Guidebook

Soka)อธิบายเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในญี่ปุ่นและกฎเกณฑ์ระเบียบต่างๆ ว่าเป็นภาษาญี่ปุ่นและในภาษาต่างๆ โดยจำแนกไว้ตามหมวดหัวข้อเรื่องต่างๆ หัวข้อละ 1 ชุด

กรุณาเลือกหยิบนำไปใช้เฉพาะตามหัวข้อที่คุณต้องการอยากทราบ ทั้งนี้ไกด์บุ๊กนี้จะมีวางบริการไว้ให้ ณ ที่ว่าการเขตอำเภอ (แผนกทะเบียนราษฎร, มุมให้คำปรึกษานานาชาติ)

และตามมุมหน่วยงานให้การบริการในด้านต่างๆ นอกจากนี้ยังมีจัดวางไว้ตามเคาน์เตอร์ต่างๆ ตามหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐ โดยมุ่งหวังให้ทุกท่านได้ใช้ประโยชน์เพื่อการดำเนินชีวิตในเขตอำเภอโซคะได้อย่างมีความสุข

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口

に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください

มุมให้คำปรึกษานานาชาติ

มีอาสาสมัครคอยรับคำปรึกษา

ให้ข้อมูลและคำแนะนำต่างๆ

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

ให้บริการในวันจันทร์ พุธ ศุกร์ ระหว่างเวลา 9:00~17:00 น

ณ ที่ว่าการอำเภอเขตโซคะ ชั้น 2 บริเวณข้างลิฟท์

Tel. 922-2970 (สายตรง)

Fax.927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

項目一覧 หมวดหัวข้อเรื่อง

A-1	เรื่องที่ต้องดำเนินการหลังจากเข้าญี่ปุ่น	入国時の手続き
A-2	การขึ้นทะเบียนพำนัก	住民登録
A-3	ระบบทะเบียนประวัติครอบครัว	戸籍制度
A-4	การจดทะเบียนตราประทับ (hanko)	印鑑登録について
B-1-1	เกี่ยวกับที่พัก	住宅
B-1-2	การย้ายเข้ามา และสมาคมของเมือง	引越しと町会
B-1-3	สาธารณูปโภคพื้นฐานการดำรงชีพ	生活インフラ
B-1-4	วิธีการทิ้งขยะ	ごみの出し方
B-2-1	การประกันสุขภาพ	健康保険について
B-2-2	ระบบประกันการดูแลบริบาล	介護保険制度について
B-3	เมื่อจะสมรส	結婚するには
B-4-1	เมื่อตั้งครรภ์ จนถึงคลอดบุตร	妊娠から出産
B-4-2	สุขภาพของบุตร	子どもの健康
B-4-3	การเลี้ยงดูบุตร	子育て
B-5-1	การศึกษา	教育
B-5-2	การเรียนภาษาญี่ปุ่น	日本語学習
B-6	ภาษีของประเทศญี่ปุ่น	日本の税金
B-7	การทำงานในญี่ปุ่น	日本で働く
B-8	ประกันบำนาญของรัฐและประกันบำนาญพนักงาน	国民年金と厚生年金
B-9-1	ใบขับขี่รถยนต์	運転免許
B-9-2	การมีรถยนต์และรถมอเตอร์ไซด์	自動車・バイクを所有する
B-9-3	การขี่รถจักรยาน	自転車にのる
B-10	การเรียนและการหาความสนุกสนาน	楽しむ・学ぶ
B-11-1	การรับมือเมื่อเกิดเหตุการณ์ฉุกเฉิน	緊急のときの対応
B-11-2	การเตรียมการรับมือภัยพิบัติ	自然災害に備えて
C-1	ศูนย์วัฒนธรรม	草加市内の文化・運動施設
C-2	สถานที่ต่างๆ ในเขตโซคะ	
C-2	เคาน์เตอร์ให้คำปรึกษาเมื่อมีปัญหา	困ったときの相談窓口

ไกด์บุ๊กโซคะ

B-3 เมื่อจะสมรส 結婚するには

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住いの方の情報は。

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー
จัดทำโดย อำเภอโซคะ โดยได้รับความร่วมมือจาก
“มูลนิธิศึกษานานาชาติเขตอำเภอโซคะ”
(平成 30 年度作成) จัดทำขึ้นเมื่อปี 2018

B-3. เมื่อจะสมรส

ในกรณีที่ชาวต่างชาติที่พำนักอาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นจะทำการสมรสนั้น ขั้นตอนการดำเนินการจะแตกต่างกันออกไปขึ้นอยู่กับว่า ผู้ที่จะเป็นคู่สมรสนั้นเป็นชาวต่างชาติหรือว่าเป็นชาวญี่ปุ่น นอกจากนี้หากผู้ที่จะเป็นคู่สมรสเป็นชาวต่างชาติ ขั้นตอนการดำเนินการเรื่องสมรสก็จะต่างกันไปอีกแล้วแต่กฎหมายของประเทศนั้นๆ ของผู้ที่จะเป็นคู่สมรส

กรุณาสอบถามรายละเอียดจากแผนกทะเบียนของที่ว่าการเขตอำเภอ และสถานทูต

1. กรณีผู้ที่คู่สมรสทั้ง 2 ฝ่ายเป็นชาวต่างชาติสัญชาติทั้งคู่

(1) การยื่นดำเนินการสมรสต่อที่ว่าการเขตอำเภอ

กรณีที่ผู้ที่จะสมรสเป็นชาวต่างชาติทั้งคู่ มีบางกรณีที่จะต้องเริ่มขั้นตอนแรกโดยต้องยื่นดำเนินการจดทะเบียนการสมรสที่แผนกทะเบียนราษฎรที่ว่าการเขตอำเภอ

กรุณาปรึกษาขอทราบรายละเอียดล่วงหน้าจากสถานเอกอัครราชทูตของแต่ละฝ่ายก่อนแล้วจึงมาที่แผนกทะเบียนราษฎรที่ว่าการของเขตอำเภอ

(2) การยื่นดำเนินการสมรสต่อสถานเอกอัครราชทูต • ฝ่ายกงสุล

เมื่อไปยื่นดำเนินการสมรสยังสถานเอกอัครราชทูต (ฝ่ายกงสุล) มักจำเป็นต้องใช้หนังสือรับรองบันทึกการสมรส (KONIN TODOKE KISAIJIKO SHOMEISHO) (ภายหลังจากที่ได้ยื่นใบ KONIN TODOKE แล้ว) , หนังสือรับรองการจดทะเบียนสมรส (KONIN TODOKE JURI SHOMEISHO) และบัตรไฉริการ์ด เป็นต้น รายละเอียดติดต่อสอบถามจากสถานเอกอัครราชทูตของแต่ละฝ่าย

※ขั้นตอนการจดทะเบียนสมรสจำเป็นต้องใช้เอกสารรับรองต่างๆ

ซึ่งหลังจากยื่นขอจดทะเบียนสมรสต่อเขตอำเภอแล้ว ที่ว่าการเขตอำเภอสามารถออกเอกสารรับรองการสมรสต่างๆได้ ได้แก่เอกสารดังนี้

- หนังสือรับรองการจดทะเบียนสมรส (KONIN TODOKE JURI SHOMEISHO)
- หนังสือรับรองบันทึกการสมรส (KONIN TODOKE KISAIJIKO SHOMEISHO)
 - ใบทะเบียนครอบครัวญี่ปุ่น (โคเซคิโทองหรือโคเซคิโซฮอง)

B-3. 結婚するには

がいにくせきしみに ほんに けっこん ばあい には、その たいてい がいにくせきしみに ほんじん にか よって てつづきが ちがいます。また、がいにくせきしん どうしの ばあいは ほうりつ および てつづきが こと 異なるので、しやくしょ しみんか たいしかん と あ えて ください。

1. 外国籍市民どうしの場合

(1) 市役所への届け出

がいにくせきしん どうしの こんいんてつづ ばあい さいしょ ほんに しやくしょしみんか とど け から てつづき となる ばあい があります。詳しくは、各 たいしかん かくたいしかん かくにんご ほんに の しやくしょしみんか そうだん まで ご相談 ください。

(2) 大使館・領事館への届け出

たいしかん りょうじかん へ てつづき を する さい、たいしかん で、きさいじこうしょうめいしょ こんいんとどけ ていしゅつご と、じゅりしょうめいしょ ざいりゅう 提出後) と、うりじょうめいしょ ざいりゅう 提出後) と、受理証明書、在留カードなどが必要になる場合があります。詳しくは、各 たいしかん かくたいしかん れんらく してください。

※ てつづき ための しょうめい を 取る 必要 があります。こんいん した こと を しょうめい できる ものと して、い かの ものを しやくしょ ほうこう して 発行 できます。

- こんいんとどけ じゅりしょうめいしょ 受理証明書
- こんいんとどけ きさいじこうしょうめいしょ こんいんとどけ げんぼん うつ 婚姻届 記載事項証明書 (婚姻届 原本を 写した もの)
- こせきとうほん しょうほん ほんじん こんいん ばあい 戸籍謄本・抄本 (日本人と 婚姻 した 場合)

2. 日本人の場合

(1) 市役所での手続き

- ① げんそく がいにくせきしん す しやくしょ とど け 出ます。原則、外国籍市民の住む市役所に 届け出 ます。
- ② けっこん どうじ じゅうしょ へんこう ばあい には たら きょじゅうち しやくしょ おこな います。結婚と同時に住所を変更する場合は 新 しい 居住地の 市役所 で 行 います。

(กรณีทีผู้ที่จะสมรสด้วยเป็นชาวญี่ปุ่น)

2. กรณีทีผู้ที่จะสมรสด้วยนั้นเป็นชาวญี่ปุ่น

(1) สิ่งทีต้องไปดำเนินการ ณ ที่ว่าการเขตอำเภอ

① โดยหลักการแล้ว

ชาวต่างชาติฝ่ายทีจะสมรสจะต้องแจ้งย้ายเข้ามาพำนักต่อทีว่าการเขตอำเภอ
ก่อนแล้วค่อยดำเนินการจดทะเบียนสมรสต่อทีว่าการเขตอำเภอ

② ในกรณีทียื่นขอจดทะเบียนสมรสในคราวเดียวพร้อมกับการแจ้งย้ายเข้าที่อยู่
ให้ไปดำเนินการแจ้งย้ายทีว่าการเขตอำเภอ

③ การยื่นดำเนินการสมรสตามขั้นตอนของทางการญี่ปุ่น

เอกสารทีจำเป็นต้องใช้ทีอาจแตกต่างกันไป

ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับสัญชาติของคู่สมรสอีกฝ่ายหนึ่ง

ในกรณีทีไปจำเป็นต้องใช้เอกสารตามรายการทีระบุต้งต่อไปนี่

ทั้งนี้กรุณาสอบถามรายละเอียดจากฝ่ายทะเบียน ทีว่าการเขตอำเภอ .

《สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติม》 แผนกทะเบียนราษฎร ทีว่าการเขตอำเภอ
Tel. 048-922-1542

(2) เอกสารทีจำเป็นในการจดทะเบียนสมรส.

① เอกสารทีชาวต่างชาติต้องจัดเตรียมไว้

• หนังสือเดินทาง (กรณีทีหนังสือเดินทางหมดอายุ

จะต้องนำเอกสารแสดงตนอื่นๆทีรัฐบาลประเทศของตนรับรอง
ออกให้มายื่นแทน อาทิ สูติบัตร,

ใบรับรองสัญชาติ เป็นต้น)

• บัตรประจำตัวคนต่างด้าวหรือบัตรไชรวิการ์ต (Residence Card)

• ใบยื่นขอจดทะเบียนสมรส (KON-IN TODOKE)

จะต้องมีผู้ทีบรรลุนิติภาวะแล้ว 2 คน เป็นพยานการยื่นขอจดทะเบียนสมรส

ซึ่งจำเป็นต้งจะมีการลงลายมือชื่อและลงตราประทับไว้ด้วย อนึ่ง

พยานดังกล่าวจะเป็นชาวต่างชาติทีพำนักในเขตนั้น

ก็ได้

(ในกรณีทีพยานเป็นชาวต่างชาติ

ไม่จำเป็นต้งใช้ตราประทับ (อิงค์ง))

※ กรณีทีผู้ทีจะเป็นคู่สมรสนั้นเป็นชาวญี่ปุ่น

ซึ่งภูมิลำเนาอยู่ทีอยู่ในเขตอำเภอไซคะ

จำเป็นต้งขอใบทะเบียนครอบครัวญี่ปุ่น (โคเซคิโทฮอง) ฉบับย่อทีเรียกว่า

③ 日本の方式によって婚姻を成立させる場合、婚姻する人の国籍によって
提出するものが異なります。一般的には次のようなものが必要となります
す。詳しくは、市民課にお問い合わせください。

《問い合わせ先》 市役所市民課 電話 048-922-1542

(2) 届け出に必要なもの

① 外国籍市民が用意するもの

• 旅券 (期限内の旅券がなければ、それに代わる身分証明書。本国から
取り寄せた出生証明書、国籍証明書など)

• 在留カード

• 婚姻届 成人に達した証人2名の署名・押印が必要。証人は外国籍市民
でも可能です。(その場合印鑑は不要です。)

※ 相手が、日本人で、本籍地が草加市でない場合は、あらかじめ戸籍謄本
(抄本) を取得する必要があります。

• 婚姻用件具備証明書 (在日大使館又は、領事館が発行するもの)

※ 婚姻用件具備証明書とは、本国がその人に対して、「結婚する条件を満
たしている」という内容の証明になるので、発行されない国については、
独身証明書などが必要になります。詳しくは、市民課で相談してください。

• 上記「婚姻用件具備証明書」などの日本語訳文

日本語以外の言葉で書かれている証明書は、その翻訳文 (訳者の署名、
又は印があるもの) が必要です。

② 日本人が用意するもの

• 戸籍謄本又は、抄本 (本籍地以外の場合)

โคเซกิโชของ เตรียมมาด้วย

- หนังสือรับรองคุณสมบัติในการสมรส (KONIN YOKEN GUBI SHOMEISHO)

(หนังสือนี้ออกให้โดยสถานเอกอัครราชทูตหรือสถานกงสุล)

※หนังสือรับรองคุณสมบัติในการสมรสนี้ เป็นเอกสารที่ประเทศนั้นๆออกให้ไว้เพื่อรับรองว่าคุณคนนั้นมีคุณสมบัติเข้าชายพร้อมที่จะทำการสมรสได้ กรณีที่ประเทศนั้นไม่ออกหนังสือรับรองคุณสมบัติในการสมรสให้ได้แล้ว จำเป็นต้องใช้หนังสือรับรองความเป็นโสดแทน

กรุณาติดต่อสอบถามรายละเอียดได้จากแผนกทะเบียนราษฎรของเขตอำเภอ

- การจัดแปลเอกสารตามด้านบน อาทิ หนังสือรับรองคุณสมบัติในการสมรส เป็นต้น

หนังสือรับรองต่างๆที่เป็นภาษาอื่นนอกเหนือจากภาษาญี่ปุ่น

จำเป็นต้องจัดแปลเป็นภาษาญี่ปุ่น

(ที่ผู้แปลจะต้องลงลายมือชื่อหรือลงตราประทับกำกับไว้ด้วย)

②เอกสารที่ชาวญี่ปุ่นที่จะสมรสต้องจัดเตรียม

- ใบทะเบียนครอบครัวญี่ปุ่น (โคเซกิโชของ (ฉบับเต็ม) หรือหากมิได้มีภูมิลำเนาเดิมอยู่ในเขตอำเภอโคเซะ จำเป็นต้องขอใบทะเบียนครอบครัวญี่ปุ่น (ฉบับย่อ) ที่เรียกว่า โคเซกิโชของ เตรียมมาด้วย

(3) ขั้นตอนการดำเนินการอื่นๆ

จำเป็นต้องดำเนินการต่างขั้นตอนอื่นๆเหล่านี้ด้วย ได้แก่

- แจ้งรายงานการสมรสต่อสถานทูตประเทศของตนที่ตั้งอยู่ในประเทศญี่ปุ่น
- รายงานแจ้งการสมรสต่อสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง (ตรวจสอบขั้นตอนและยื่นรายงานแจ้ง)

อาจต้องเปลี่ยนบัตรประจำตัวคนต่างด้าวหรือบัตรไชรวิการ์ด์ (Residence Card)

ซึ่งเป็นผลมาจากการสมรสที่ทำให้มีการเปลี่ยนแปลงชื่อนามสกุลหรือคุณสมบัติการพำนัก (วีซ่า) ต่างๆ เป็นต้น

- หากย้ายที่อยู่ ต้องแจ้งย้ายต่อที่ว่าการเขตอำเภอด้วย

《สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้จาก》

Tokyo Immigration Bureau Information Center Tel. 03-5796-7111

(3) その他

ほかには、次のような手続きが必要です。

- 在日大使館への報告
- 出入国在留管理局への届け (確認と申請)
名前、在留資格、在留期間等など 在留カードに関わる変更
- 市役所への届け・・・ 住所に変更があるとき

《問い合わせ先》

東京出入国在留管理局 インフォメーションセンター 電話 03-5796-7111
東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671

3. 婚姻用件具備証明書が発行されない場合

国によっては、婚姻用件具備証明書が発行されないことがあります。その場合、以下の書類が必要になることがあります。必要なものは国によって異なるので、市役所市民課で相談してください。

- ① 申述書・宣誓書 (市民課に見本があります。)
 - ② 出生証明書 (本国から取り寄せてください。)
 - ③ 独身証明書
 - ④ 親族関係証明書
 - ⑤ 国籍証明書
 - ⑥ 上記日本語訳文 (訳者の署名、又は印があるもの)
- 《問い合わせ先》 市役所 市民課 電話 048-922-1542

< 翻訳 >

婚姻用件具備証明書および出生証明書の日本語訳が頼めます。

対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語 *他言語は要相談

料金：A4 サイズ 1枚 3,200 円から

外国人総合相談センター 埼玉 (埼玉県国際交流協会内)

Tel. 048-833-3296 月～金 午前9時から 4時

3. ทำอย่างไรดี

ถ้าหากหน่วยงานของรัฐของประเทศตนไม่ออกหนังสือรับรองคุณสมบัติว่าสามารถจะทำการสมรสได้

มีบางประเทศ ไม่ยอมออกหนังสือรับรองคุณสมบัติในการสมรสให้

ดังนั้นในกรณีนี้จำเป็นต้องเตรียมเอกสารดังรายการด้านล่าง

เอกสารที่จำเป็นของแต่ละประเทศก็มีความแตกต่างกันออกไปอีก

ดังนั้นกรุณาสอบถามจากฝ่ายทะเบียนราษฎรของที่ว่าการเขตอำเภอ

① ใบยืนยัน • หนังสือปฏิญาณตนว่าตนเองมีคุณสมบัติพร้อมที่จะทำการสมรส แต่ประเทศของตน

ไม่สามารถออกหนังสือรับรองคุณสมบัติว่าสามารถสมรสให้ได้

(SHINJUTSUSHO/SENSEISHO)

② ใบรับรองการเกิด (ที่ประเทศของท่านออกให้)

③ ใบรับรองความเป็นโสด

ออกให้โดยประเทศของท่าน หรือ

④ ใบรับรองความสัมพันธ์เกี่ยวข้องกับครอบครัว

สถานเอกอัครราชทูต (ฝ่ายกงสุล)

⑤ ใบรับรองสัญชาติ

⑥

เอกสารรายการข้างต้นต้องแปลเป็นภาษาญี่ปุ่น(ต้องมีลายเซ็นหรือประทับตราของผู้แปลด้วย)

《สอบถามเพิ่มเติมได้จาก》 ฝ่ายทะเบียนราษฎร ที่ว่าการเขตอำเภอไซเคะ โทร.
048-922-1542

<การแปลเอกสาร>

ศูนย์รวมให้คำปรึกษาชาวต่างชาติของจังหวัดไซตามะ (Saitama
Consultant Center for Foreigner)

ตั้งอยู่ภายในสมาคมแลกเปลี่ยนนานาชาติจังหวัดไซตามะ (Saitama
International Association)

มีบริการแปลเอกสารต่างๆที่จำเป็นในการดำเนินการจดทะเบียนสมรส /
บัตรประจำตัว

หรือใบรับรองการเกิดเป็นภาษาญี่ปุ่น

ให้บริการรับแปลจากเอกสารต้นฉบับในภาษา : อังกฤษ จีน สเปน
และโปรตุเกส *สำหรับต้นฉบับภาษาอื่นๆก็สามารถมาปรึกษาได้
ค่าธรรมเนียมการแปลเอกสาร : ขนาดกระดาษ A4 หน้าละ 3,200 เยนขึ้นไป
ติดต่อที่ โทร 048-833-3296 เวลาทำการวันจันทร์ถึงวันศุกร์ เวลา 9.00 -
16.00 น